

## *La hipótesis Sapir-Whorf: una evaluación crítica<sup>1</sup>*

DAVID CHARLES WRIGHT CARR<sup>2</sup>

*Universidad de Guanajuato*

### INTRODUCCIÓN

**E**n este trabajo exploro las relaciones entre lengua y cultura, partiendo de lo que comúnmente se ha llamado “la hipótesis Sapir-Whorf”, la cual fue propuesta inicialmente como un postulado, más que una hipótesis. Después de presentar una reseña sintética de este postulado, expondré algunas de las críticas que se han hecho del mismo. Con el paso del tiempo el postulado fue convertido en hipótesis, sometiéndola a pruebas diversas; de esto pondré dos ejemplos. Finalmente hablaré de algunos avances recientes en las ciencias cognitivas, que nos permiten ir más allá de las ideas de Whorf para alcanzar un entendimiento más preciso del papel de la lengua en nuestros procesos cognitivos y en la cultura.

---

<sup>1</sup> Este texto es una versión ampliada y reestructurada de una división de mi tesis: *Los otomíes: cultura, lengua y escritura*, vol. I, Zamora, Doctorado en Ciencias Sociales, El Colegio de Michoacán, 2005, pp. 26-34. Fue presentada en el 3er. Coloquio de Filosofía en la Facultad, el 23 de marzo de 2006, en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Guanajuato.

<sup>2</sup> Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Guanajuato. Miembro del Cuerpo Académico Historia y Literatura.

## LENGUA Y CULTURA

El habla es una de las características fundamentales de nuestra especie. Las lenguas son sistemas complejos de signos verbales, con estructuras jerárquicas, categorías gramaticales, reglas sobre el orden e inventarios léxicos amplios. Generalmente aprovechan el medio vocal-auditivo, aunque pueden funcionar por medio de códigos especiales, como el lenguaje corporal para los sordos, así como los diferentes sistemas de escritura.<sup>3</sup>

Las lenguas generalmente se distribuyen en redes de cadenas. Esto significa que las hablas de grupos vecinos tienden a ser similares, suponiendo que cada grupo tenga raíces profundas en la región y que las migraciones no hayan provocado distorsiones importantes en las cadenas. La frecuencia y la naturaleza del contacto entre los grupos sociales determinan la cercanía relativa de sus hablas. Las hablas, entonces, tienden a presentar cambios graduales a través del espacio, por lo que hay grados de inteligibilidad entre las hablas de distintos grupos.<sup>4</sup> Una lengua, para los propósitos del presente estudio, se puede definir como una variedad del habla con un alto grado de inteligibilidad interna y una baja inteligibilidad con otras variedades. Una lengua se divide en dialectos, los dialectos en variantes regionales o locales.

La cultura se puede definir como el conjunto de ideas, valores y patrones de comportamiento colectivos de un grupo humano determinado. La cultura consta de subsistemas interrelacionados cuyas fronteras, generalmente borrosas, no necesariamente coinciden. Estos subsistemas culturales se transmiten y se aprenden, adaptándose

---

<sup>3</sup> William A. Foley, *Anthropological linguistics, an introduction*, reimpresión de la 1a. ed., Oxford, Blackwell Publishing, 2004, pp. 24-40, 61.

<sup>4</sup> Barbara F. Grimes (editora), *Ethnologue, languages of the world*, 13a. ed., Dallas, Summer Institute of Linguistics, 1996, p. VII.

continuamente a los cambios en el contexto geográfico y social del grupo.<sup>5</sup>

Las lenguas son elementos de las culturas. Hay una correlación aproximada entre la herencia de la lengua y los genes, porque la mayor parte de la gente aprende su lengua, en primera instancia, de sus progenitores y de otros parientes biológicos. El aislamiento de una población de otra produce una divergencia lingüística, a la vez que genética. De esta manera la lengua se vincula con la pertinencia a un grupo de parentesco, uno de los factores en la definición de la identidad étnica. Pero a diferencia de los genes, una población puede mudar de lengua en un tiempo corto, a veces dentro de pocas generaciones; asimismo un grupo lingüístico puede intercambiar sus genes con los grupos vecinos.<sup>6</sup>

El papel de la lengua en la transmisión de los demás elementos de la cultura es fundamental; por ello tiene un lugar privilegiado dentro de

---

<sup>5</sup> Algunas de los textos que tenía en la mesa de trabajo cuando formulé esta definición de la cultura son: Roy D'Andrade, *The development of cognitive anthropology*, reimpresión de la 1a. ed., Cambridge, Cambridge University Press, 2000, pp. 249, 250; Mariano Herrera, "Las prácticas culturales y la sabiduría cotidiana de los pueblos: alternativas ante y para el desarrollo", en *Hacia nuevos modelos de relaciones interculturales*, Guillermo Bonfil Batalla, compilador, México, Dirección General de Publicaciones, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1993, pp. 114-126; Alfred L. Kroeber y Clyde Kluckhohn, *Culture, a critical review of concepts and definitions*, Cambridge, Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, 1952; Adam Kuper, *Culture, the anthropologists' account*, 3a. reimpresión, Cambridge/Londres, Harvard University Press, 2000; y tres libros escritos por Eric R. Wolf: *Anthropology*, 2a. ed., Nueva York, W.W. Norton & Company, 1974, pp. 53, 54; *Europe and the people without history*, 2a. ed., Berkeley/Los Ángeles/Londres, University of California Press, 1997, pp. 387; *Pathways of power, building an anthropology of the modern world*, Berkeley/Los Ángeles/Londres, University of California Press, 2001, p. 313.

<sup>6</sup> Luigi Luca Cavalli-Sforza (*Genes, peoples, and languages*, Mark Seielstad, traductor, Nueva York, North Point Press, 2000, pp. 143-148, 168-172) intenta determinar la correlación entre los árboles genético y lingüístico de nuestra especie. En las pp. 149-155 hay una discusión sobre las relaciones entre los genes y los idiomas.

los sistemas culturales. La lengua, sin embargo, no es el único medio de transmisión cultural; también hay que considerar el uso de la expresión corporal, así como los lenguajes estéticos, como la pintura, la escultura, la danza y la música. Es probable que estos lenguajes sean tan antiguos como el *Homo sapiens* moderno.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Para una exposición general sobre el desarrollo del habla en el contexto de la evolución del género *Homo*, véase Foley, *op. cit.*, pp. 43-78; para un tratamiento más amplio y detallado, véase Terrence W. Deacon, *The symbolic species, the co-evolution of language and the brain*, Nueva York/Londres, W.W. Norton & Company, 1998. Sobre la aparición de *Homo sapiens* moderno en África y su difusión hacia otros continentes, dentro de los últimos 200,000 años, véanse: Larry S. Barham *et al.*, "Bone tools from Broken Hill (Kabwe) cave, Zambia, and their evolutionary significance", en *Before Farming* (Western Academic and Specialist Press/Centre for Human Evolutionary Research, University of Bristol), no. 2, artículo 3 (Internet: [http://waspjournals.com/\\_20022//.php](http://waspjournals.com/_20022//.php); actualización: 2002; acceso: 28 ene. 2003); Rebecca L. Cann, *et al.*, "Mitochondrial DNA and human evolution", en *Nature* (Nature Publishing Group), vol. 325, no. 1, 1987, pp. 3-9; Peter Mitchell, "Hunter-gatherer archaeology in southern Africa: recent research, recent trends", en *Before Farming* (Western Academic and Specialist Press/Centre for Human Evolutionary Research, University of Bristol), no. 1, artículo 3 (Internet: [http://waspjournals.com/journal\\_20021/abstracts/index.php](http://waspjournals.com/journal_20021/abstracts/index.php); actualización: 2002; acceso: 28 ene. 2003); Robert C. Walter, *et al.*, "Early human occupation of the Red Sea coast of Eritrea during the last interglacial", en *Nature* (Macmillan Publishers), vol. 405, no. 6782, pp. 65-69 (Internet: [http://www.nature.com/cgi-taf?file=/nature/journal/v405/n6782/full/405024a0\\_r.html](http://www.nature.com/cgi-taf?file=/nature/journal/v405/n6782/full/405024a0_r.html); actualización: 4 may. 2000; acceso: 9 may. 2000); Bernard Wood, "Human evolution: *Ecce Homo* — Behold mankind", en *Nature* (Macmillan Publishers), vol. 390 (Internet: <http://www.nature.com/server-java/Propub/nature/A0.docframe>; actualización: 13 nov. 1997; acceso: 22 oct. 1999). Durante la última década se ha producido evidencia del pensamiento simbólico característico de *H. sapiens* moderno, notablemente la pintura (sobre el cuerpo u otros soportes), durante el Paleolítico Medio (200,000-40,000 años antes del presente). Lawrence Barham excavó, en una cueva de Zambia, varios pigmentos minerales procesados; afirma que el estrato de sedimento donde fueron encontrados tiene la antigüedad sorprendente de 400,000-200,000 años (véase Elizabeth J. Himelfarb, "Prehistoric body paint", en *Archaeology* (Archaeological Institute of America), vol. 53, no. 4 (Internet: <http://www.he.net/~archaeol/0007/newsbriefs/zambia.html>; actualización: jul. 2000; acceso: 6 ago. 2000). Un fragmento de ocre con un diseño geométrico inciso, de Sudáfrica, procede de estratos con una fecha media (por termoluminiscencia) de 77,000 años antes del presente (Christopher S. Henshilwood, *et al.*, "Emergence of modern human behavior: Middle Stone Age engravings from South Africa", en *Science* (The American Association for

## EL POSTULADO DE WHORF

Se ha discutido mucho sobre el peso relativo del idioma dentro de los sistemas de conocimiento y comportamiento que constituyen la cultura.<sup>8</sup> Una de las teorías más famosas e influyentes fue formulada por Benjamin Lee Whorf, partiendo de las ideas de Edward Sapir; comúnmente se llama "la hipótesis Sapir-Whorf", a pesar de que originalmente no fue formulada como una hipótesis, sino un postulado. En la presente división, esta teoría se aprovecha como punto de partida de una discusión acerca del papel del idioma en los sistemas culturales.

---

the Advancement of Science), serie nueva, vol. 295, no. 5553 (resumen en Internet: <http://www.sciencemag.org/cgi/content/abstract/1067575>; actualización: 10 ene. 2002; acceso: 11 ene. 2002). En Australia fueron hallados fragmentos de ocre en estratos fechados (también por termoluminiscencia) entre  $116,000 \pm 12,000$  y  $75,300 \pm 7000$  años antes del presente (R. L. K. Fullagar, "Early human occupation of northern Australia: archaeology and thermoluminescence dating of Jinnium rock-shelter, Northern Territory", en *Antiquity* (Antiquity Publications), vol. 70, no. 270, pp. 751-773 (Internet: <http://intarch.ac.uk/antiquity/fullagar.html>; actualización: dic. 1996; acceso: 27 ene. 2003). La pintura es una actividad vinculada con las actividades rituales y el chamanismo en los grupos de cazadores y recolectores (Noam Clottes y David Lewis-Williams, *The shamans of prehistory, trance and magic in the painted caves*, Sophie Hawks, traductora, Nueva York, Harry N. Abrams, 1998). Una práctica social relacionada es la fabricación de cuentas. Recientemente fueron halladas, en la cueva de Blombos, Sudáfrica, varias conchas de moluscos con perforaciones artificiales e indicios de desgaste que sugieren que hayan sido usados para el adorno corporal. Tienen una edad aproximada de 75,000 años. Véanse: Hillary Mayell, "Oldest Jewelry? 'Beads' discovered in African cave", en *National Geographic.com* (Internet: [http://nationalgeographic.com/news/2004/04/\\_040415\\_oldestjewelry.html](http://nationalgeographic.com/news/2004/04/_040415_oldestjewelry.html); actualización: 15 abr. 2004; acceso: 7 may. 2004); Helen Pearson, "Ancient jewellery found in African cave", en *Nature.com* (Macmillan Magazines) (Internet: <http://www.nature.com/nsu/040412/040412-9.html>; actualización: 16 abr. 2004; acceso: 7 may. 2004).

<sup>8</sup> Para un resumen de los estudios publicados antes de 1970, sobre el papel del idioma en la cultura, véase Miguel León-Portilla, "Language-in-culture studies", en *Handbook of Middle American Indians, volume five, linguistics*, 2a. reimpresión de la 1a. ed., Norman A. McQuown, editor del vol., Austin, University of Texas Press, 1972, pp. 369-381.

Whorf nació en 1897. Estudió en el Massachusetts Institute of Technology, donde se graduó como ingeniero químico en 1918. Trabajó de 1919 hasta su muerte en 1941 como investigador en una compañía de seguros sobre incendios. Empezó a interesarse en la lingüística en 1924, cuando aprendió el hebreo con la intención de reconciliar su fe en la Biblia con los principios modernos de la ciencia. Whorf sospechaba que las contradicciones aparentes entre la fe y la razón nacían de distorsiones provocadas por las traducciones. En 1926 empezó a estudiar el náhuatl. Alrededor de 1928 abordó el problema del desciframiento de la escritura maya e hizo sus primeros estudios comparativos sobre las lenguas indígenas de México. Whorf estaba en contacto con Herbert Spinden y Alfred Tozzer. Ambos lo orientaron y lo apoyaron en sus estudios. Desde el principio Whorf se fijó metas ambiciosas: pretendía revolucionar el campo de la lingüística. En 1930 viajó a México con una subvención y estudió el náhuatl. Durante la década de 1931 a 1940 estudió las lenguas indígenas de América con Edward Sapir en Yale University. Conoció a varios de los principales lingüistas de su tiempo. Abandonó entonces algunas de sus teorías más radicales. Hacia 1936 abordó el idioma hopi, haciendo hincapié en las categorías conceptuales y la relación entre el idioma y otros elementos de la cultura. En el último lustro de su vida formuló su postulado sobre las relaciones entre cultura y lengua. Murió en 1941.<sup>9</sup>

En un trabajo escrito en 1936, intitulado "La relación del pensamiento habitual y del comportamiento con la lengua",<sup>10</sup> Whorf habla de su "principio de la relatividad lingüística", derivado de las ideas de su maestro Sapir. En su formulación inicial, esta teoría no se concibe como hipótesis, para ser confirmada o refutada mediante la experimentación, sino como un postulado básico para orientar la investigación.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> John B. Carroll, "Introduction", en Benjamin Lee Whorf, *Language, thought, and reality; selected writings of Benjamin Lee Whorf*, John B. Carroll, editor, Cambridge, Massachusetts Institute of Technology, 1956, pp. 1-34; Foley, *op. cit.*, pp. 199, 200.

<sup>10</sup> "The relation of habitual thought and behaviour to language".

<sup>11</sup> Foley, *op. cit.*, pp. 192, 193, 201, 202, 208-209.

El texto inicia con una cita de Sapir:

"Los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo, ni solamente en el mundo de la actividad social como normalmente lo entendemos, sino están muy sujetos a la lengua específica que ha llegado a ser el medio de expresión para su sociedad. Sería muy ilusorio imaginar que una persona se adapta a la realidad esencialmente sin el uso de la lengua, y que la lengua es meramente un medio casual para resolver problemas específicos de la comunicación o la reflexión. El hecho es que el 'mundo real', en buena medida, se construye de los hábitos lingüísticos del grupo... Vemos y oímos y experimentamos de otras maneras de la manera que lo hacemos, básicamente, porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen hacia ciertas selecciones interpretativas."<sup>12</sup>

Enseguida Whorf toma un paso más, ampliando el postulado de Sapir:

Probablemente habrá un acuerdo general con la proposición de que una pauta aceptada de usar las palabras muchas veces antecede ciertas líneas del pensamiento y formas de comportamiento, pero el que está de acuerdo a menudo no percibe en tal afirmación más que un reconocimiento trivial del poder hipnótico de la terminología filosófica y erudita, por una parte, o de las los lemas, estribillos y *slogans* por la otra. Ver sólo esto es perder el punto de una de las interconexiones importantes que Sapir vio entre la lengua, la cultura y la psicología, la cual expresó concisamente en la cita introductoria. No es tanto en estos usos especiales de la lengua, sino en las maneras constantes de estructurar los datos y el análisis más cotidiano de los fenómenos, que necesitamos reconocer la influencia que tiene sobre otras actividades, tanto culturales como personales.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> "Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society. It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and that language is merely an incidental means of solving specific problems of communication or reflection. The fact of the matter is that the 'real world' is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group.... We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation" (Edward Sapir, citado en Benjamin Lee Whorf, *Language, thought, and reality; selected writings of Benjamin Lee Whorf*, John B. Carroll, editor, Cambridge, Massachusetts Institute of Technology, 1956, p. 134).

<sup>13</sup> "There will probably be general assent to the proposition that an accepted pattern of using words is often prior to certain lines of thinking and forms of behavior, but he who assents often sees in such a statement nothing more than a platitudinous recognition of the hypnotic power of

Whorf explica cómo empezó a pensar en este problema, en el contexto de su trabajo en una compañía de seguros, antes de estudiar con Sapir. Años después, su trabajo con el idioma hopi le ayudó a enfocar sus ideas. En esta lengua Whorf creía encontrar conceptos relacionados con el tiempo, el espacio y la materia, los cuales le parecieron radicalmente diferentes de los nuestros.<sup>14</sup> Hacia el principio del texto mencionado, Whorf plantea dos preguntas, mismas que contesta hacia el final. A continuación entremezclo las dos partes, colocando las respuestas después de las preguntas:

[Pregunta] ¿Nuestros conceptos de "tiempo", "espacio", y "materia" se dan sustancialmente de la misma manera entre todos los hombres, o están condicionados parcialmente por las estructuras de las lenguas específicas?

[Respuesta] Los conceptos de "tiempo" y "espacio" no se dan sustancialmente de la misma manera entre todos los hombres, sino dependen de la naturaleza del idioma o de los idiomas por medio de cuyo uso han sido desarrollados.

[Pregunta] ¿Hay afinidades rastreables entre (a) normas culturales y de comportamiento y (b) pautas lingüísticas en gran escala?

[Respuesta] Hay conexiones pero no correlaciones ni correspondencias diagnósticas entre las normas culturales y las pautas lingüísticas. [...] hay casos en los cuales las "maneras de hablar" se integran estrechamente con toda la cultura en general, aunque esto no siempre sea así, y hay conexiones dentro de esta integración, entre la clase de análisis lingüístico que se emplea y las reacciones diversas en el comportamiento y también las formas que toman los diversos desarrollos culturales.<sup>15</sup>

---

*philosophical and learned terminology on the one hand or of catchwords, slogans, and rallying cries on the other. To see only thus far is to miss the point of one of the important interconnections which Sapir saw between language, culture, and psychology, and succinctly expressed in the introductory quotation. It is not so much in these special uses of language as in its constant ways of arranging data and its most ordinary everyday analysis of phenomena that we need to recognize the influence it has on other activities, cultural and personal" (ibid., pp. 134, 135).*

<sup>14</sup> *Ibid.*, pp. 135-139.

<sup>15</sup> "(1) Are our own concepts of 'time,' 'space,' and 'matter' given in substantially the same form by experience to all men, or are they in part conditioned by the structure of particular languages? "Concepts of 'time' and 'matter' are not given in substantially the same form by experience to all men but depend upon the nature of the language or languages through the use of which they



En la respuesta a la primera pregunta, Whorf establece una relación de causa y efecto entre el habla y ciertas categorías cognitivas básicas, las cuales *dependen* del idioma. Afirma que el conocimiento es relativo y que la cosmovisión cambia de un grupo lingüístico a otro. De esta manera Whorf asigna una primacía a la lengua, dentro de los demás elementos que constituyen la cultura.

## MÁS ALLÁ DE WHORF

La teoría del relativismo lingüístico de Whorf sido criticada desde su formulación.<sup>16</sup> Helmut Gipper ha sido uno de sus críticos; explica cómo el lingüista prusiano Wilhelm von Humboldt había expresado esencialmente la misma idea en el siglo XIX, y que los seguidores de Humboldt, especialmente Leo Weisgerber, habían ampliado esta tesis.<sup>17</sup> Gipper explica que los estudios posteriores sobre el idioma hopi refutan la validez de algunos de los pilares de la teoría de Whorf, especialmente la noción de que la lengua hopi no tiene referentes a los conceptos occidentales del espacio y el tiempo:

La lengua hopi sí contiene una cantidad considerable de expresiones que se refieren al espacio y al tiempo. Esta afirmación se puede sustentar parcialmente usando el mismo material de Whorf. Puesto que Whorf omitió ofrecer una sinopsis

---

*have been developed. [...]*

"(2) *Are there traceable affinities between (a) cultural and behavioral norms and (b) large-scale linguistic patterns?*

*"There are connections but not correlations or diagnostic correspondences between cultural norms and linguistic patterns. [...] There are cases where the 'fashions of speaking' are closely integrated with the whole general culture, whether or not this be universally true, and there are connections within this integration, between the kind of linguistic analyses employed and various behavioral reactions and also the shapes taken by various cultural developments"* (*ibid.*, p. 138 [preguntas]; p. 158 [respuestas]).

<sup>16</sup> Para un balance temprano, véase William Bright, "Language", en *Biennial Review of Anthropology* (Stanford University Press), vol. 3, pp. 11, 12.

<sup>17</sup> Helmut Gipper, "Is there a linguistic relativity principle? On the verification of the Sapir-Whorf hypothesis", en *Indiana* (Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz), no. 5, 1979, p. 2.

de las expresiones relevantes en hopi, es imposible verificar sus interpretaciones de la cosmovisión específica de los hopi.<sup>18</sup>

Gipper, citando los estudios de su estudiante Ekkehart Malotki, describe una serie de elementos léxicos, morfológicos y gramaticales del idioma hopi que se refieren al tiempo. Después de presentar una larga lista de "correcciones" a las afirmaciones de Whorf, Gipper concede que el concepto hopi del tiempo sí es diferente al concepto occidental. Lo mismo sucede con el concepto del espacio. Pero insiste que el idioma en sí no explica los conceptos fundamentales del tiempo y el espacio. Éstos, como el idioma mismo, dependen del sistema cultural y del contexto geográfico del grupo. Según Gipper, el concepto hopi del tiempo depende de los ritmos naturales, como el movimiento del Sol, y es similar a la percepción del tiempo de otros grupos campesinos que viven en comunión íntima con la naturaleza.<sup>19</sup>

William Foley también señala los antecedentes del relativismo lingüístico de Sapir y Whorf en los trabajos de Wilhelm von Humboldt. Explica cómo el investigador alemán Franz Boas aplicó estas ideas al estudio de las culturas indígenas de América. Sapir estudió bajo Boas, por lo que hay una cadena directa de maestros y discípulos de Boas a Whorf. En la teoría boasiana la lengua sólo *refleja* las categorías cognitivas. Sapir introdujo la idea de que la lengua *canaliza* el pensamiento. Whorf propuso el concepto más radical de que la lengua *determina* el pensamiento.<sup>20</sup>

Noam Chomsky, en su obra *Reflections on language* (1975), advierte que la lengua parece ser sólo una parte de un sistema cognitivo más complejo, el cual incluye aspectos extralingüísticos:

---

<sup>18</sup> "The Hopi language does indeed contain a considerable number of expressions referring to space and time. This statement can partly be supported by Whorf's own material. Since Whorf fails to offer a synopsis of the relevant expressions in Hopi it is impossible to verify his interpretations of the specific Hopi world view" (*ibid.*, p. 5).

<sup>19</sup> *Ibid.*, pp. 5-13.

<sup>20</sup> Véase Foley, *op. cit.*, pp. 193-198.

El lugar de la facultad del habla dentro de la capacidad cognitiva es un asunto para el descubrimiento, no para la estipulación. Lo mismo se puede decir del lugar de la gramática dentro del sistema de las estructuras cognitivas adquiridas. Mi creencia personal, bastante tentativa, es que hay un sistema autónomo de gramática formal, determinado en principio [...] por la facultad del habla y su gramática universal componente. Esta gramática formal genera estructuras abstractas asociadas con las "formas lógicas" [...] mediante otros principios gramaticales. Pero más allá de esto, bien puede ser imposible distinguir claramente entre los componentes lingüísticos del conocimiento y la creencia y los extralingüísticos. Así una lengua específica sólo puede resultar de la interacción de varias facultades mentales, siendo una de éstas la facultad del habla. No puede haber ejemplos concretos de los cuales podamos decir, éstos son enteramente los productos de la facultad del habla; tampoco puede haber acciones específicas que resulten del ejercicio de las funciones lingüísticas.<sup>21</sup>

En la obra *Language and responsibility* (1977), Chomsky abunda en este tema:

En el estudio de la semántica, uno debe recordar el papel de los sistemas extralingüísticos de creencias: tenemos nuestras expectativas acerca del espacio tridimensional, acerca de la textura y la sensación, acerca del comportamiento humano, objetos no animados, etcétera. Hay muchos órganos mentales que interactúan.<sup>22</sup>

---

<sup>21</sup> *The place of the language faculty within cognitive capacity is a matter for discovery, not stipulation. The same is true of the place of grammar within the system of acquired cognitive structures. My own, quite tentative, belief is that there is an autonomous system of formal grammar, determined in principle [...] by the language faculty and its component UG [universal grammar]. This formal grammar generates abstract structures that are associated with "logical forms" [...] by further principles of grammar. But beyond this, it may well be impossible to distinguish sharply between linguistic and nonlinguistic components of knowledge and belief. Thus an actual language may result only from the interaction of several mental faculties, one being the faculty of language. There may be no concrete specimens of which we can say, these are solely the product of the language faculty; and no specific acts that result solely from the exercise of linguistic functions* (Noam Chomsky, *On language*, Chomsky's classic works *Language and responsibility* and *Reflections on language* in one volume, Nueva York, The New Press, 1998, 2a. paginación, p. 43).

<sup>22</sup> "In studying semantics one must keep in mind the role of nonlinguistic systems of belief: we have our expectations about three dimensional space, about texture and sensation, about human behavior, inanimate objects, and so on. There are many mental organs in interaction" (ibid., 1a. paginación, p. 143).

En una obra reciente, Chomsky profundiza en las relaciones entre lengua y pensamiento:

Si podemos juzgar por la intuición, parece que hay una brecha entre los recursos semánticos de la lengua, interpretados literalmente, y los pensamientos expresados mediante su empleo. Hablo alegremente del Sol que se pone sobre el horizonte, de los cometas que apuntan directamente a Júpiter y de las olas que pegan a la costa, retroceden y desaparecen mientras muere el viento. Pero no estoy consciente de que yo tenga creencias que correspondan literalmente con la terminología animista e intencional que uso libremente, o que contradigan lo que entiendo sobre la relatividad y los movimientos de las moléculas. Tampoco percibo que el mundo, o mi universo mental, estén poblados por algo que se parezca a las cosas que me ocupan. Los psicólogos y los antropólogos que exploran las relaciones entre lengua y pensamiento (por ejemplo, la hipótesis Sapir-Whorf) encuentran en estos problemas un reto difícil; se ofrecen respuestas seguras en buena parte de la literatura filosófica contemporánea, pero con fundamentos que me parecen menos que convincentes. [...]

Con los adelantos del estudio de la facultad del habla, y de otros sistemas cognitivos, podríamos llegar a comprender de qué manera mi imagen del mundo se estructure en términos de las cosas seleccionadas y se particulariza debido a las propiedades de mi vocabulario, o si tenga que ver con las entidades y las relaciones que se pueda describir con los recursos de la facultad del habla. Parece que algunas de las propiedades semánticas sí están vinculadas con el habla, desarrollándose como parte de ella, estrechamente integradas con sus otros aspectos, aún representadas naturalmente dentro de sus estructuras morfológicas y sintácticas. Los términos del lenguaje podrían indicar posiciones en los sistemas de creencias, las cuales enriquecen todavía más las complejas estructuras que aportan para ver el mundo.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> "If intuition is any guide, there seems to be a considerable gap between the semantic resources of language literally interpreted and thoughts expressed using them. I am happy to speak of the Sun setting over the horizon, comets aiming directly at Jupiter, and waves hitting the shore, receding, and disappearing as the wind dies. But I'm not aware of having beliefs that correspond literally to the animistic and intentional terminology I freely use, or that conflict with anything I understand about relativity and the motions of molecules. Nor does the world, or my mental universe, seem to me to be populated by anything like what I describe as things that concern me. Psychologists and anthropologists exploring language-thought relations (for example, the Sapir-Whorf hypothesis) find such problems hard and challenging; ready answers are offered in much of the contemporary philosophical literature, but on grounds that seem to me less that persuasive. [...] "As the study of the language faculty and other cognitive systems progresses, we may come to understand in what respects my picture of the world is framed in terms of things selected and individuated by properties of my lexicon, or even involves entities and relationships

## LA HIPÓTESIS SAPIR-WHORF PUESTA A PRUEBA

Si bien hay razones para dudar del determinismo lingüístico en el conocimiento cultural, es evidente que hay relaciones importantes entre el idioma y el resto del sistema cultural de cualquier grupo humano. Varios investigadores han estudiado estas relaciones. Algunos de ellos usan los postulados de Sapir y Whorf como hipótesis de trabajo y llevan a cabo experimentos para probar su validez. Los resultados son interesantes y permiten comprender estas relaciones de una manera más profunda.<sup>24</sup> A continuación pongo dos ejemplos.

Paul Kay y Willet Kempton diseñaron un experimento para poner a prueba la parte de la hipótesis Sapir-Whorf que afirma que las categorías lingüísticas son capaces de afectar la percepción. Trabajaron con hablantes de los idiomas inglés y tarahumara. En esta última lengua hay una sola palabra, *siyóname*, para los matices llamados en inglés *blue* y *green*. A cada participante en el experimento se le enseñó tres fichas de colores en una gradación del azul al verde, de las cuales el color intermedio estaba más cercano al verde que al azul, y se le preguntó cuál de las fichas era la más diferente. Los hablantes de tarahumara escogieron las fichas verdes como las más diferentes; los hablantes del inglés eligieron las fichas azules. Los resultados se correlacionan con las categorías cromáticas en cada lengua. Para suprimir la variable lingüística, Kay y Kempton usaron un recipiente con una tapa que se

---

*describable at all by the resources of the language faculty. Some semantic properties do seem specifically linked to language, developing as part of it, closely integrated with its other aspects, even represented in natural ways within its morphological and syntactic structures. Terms of language may indicate positions in belief systems, which enrich further the complex perspectives they afford for viewing the world"* (Noam Chomsky, *New horizons in the study of language and mind*, 4a. reimpresión, Cambridge, Cambridge University Press, 2002, pp. 135, 136).

<sup>24</sup> Dos de los estudios neowhorfianos más influyentes son: John Lucy, *Grammatical categories and cognition: a case study of the linguistic relativity hypothesis*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992; Michael Silverstein, *The limits of awareness*, Austin, Southwestern Educational Laboratory, 1981 (obras resumidas en Foley, *op. cit.*, pp. 209-214).

deslizaba, para sólo permitir la vista simultánea de dos de las tres fichas. Preguntaron a los participantes cuál par de fichas presentaba la mayor diferencia: "Quiero que usted me diga cuál es mayor: la diferencia entre los colores verdes de las dos fichas a la izquierda, o la diferencia entre los colores azules de las dos fichas a la derecha".<sup>25</sup> Los angloparlantes cambiaron sus respuestas. Este experimento muestra que el lenguaje verbal sí puede influir en la percepción visual, por lo menos en casos específicos donde los contrastes visuales no son grandes.<sup>26</sup>

En otro estudio que pone a prueba la hipótesis Sapir-Whorf, Susana Cuevas analiza las categorías taxonómicas de los amuzgos de Oaxaca, de los amuzgos de Guerrero y de los triques de Oaxaca. Señala que el objetivo es "hacer una comparación entre ambas lenguas en cuanto a sus clasificaciones y por ende sus culturas, al menos en esta pequeña parte cultural". Después de registrar una serie de marcadores léxicos usados en estas lenguas para diversas categorías conceptuales, Cuevas observa que las categorías de amplio alcance toman en cuenta la morfología de los animales, como en el sistema taxonómico "científico", pero que en los niveles más específicos se encuentran categorías distintas, como "el beneficio que proporciona el animal al hombre", 'si son de buen o mal augurio', 'el alimento de los animales', 'la actividad del animal', etc." Cuevas, después de advertir que se trata de un estudio en proceso, concluye tentativamente que en algunos subconjuntos de la categoría "aves", los amuzgos de Oaxaca y Guerrero "utilizan algunos criterios iguales y otros diferentes". En los ejemplos que pone, se puede observar que ambos grupos lingüísticos comparten las mismas categorías pero asignan especies distintas a algunas de estas categorías; por ejemplo, en

---

<sup>25</sup> "I'd like you to tell me which is bigger: the difference in greenness between the two chips on the left, or the difference in blueness between the two chips on the right".

<sup>26</sup> Paul D. Kay; Willet Kempton, "What is the Sapir-Whorf Hypothesis?", en *American Anthropologist*, vol. 86, 1984, pp. 65-79 (obra citada por D'Andrade, *op. cit.*, pp. 183-184; véase también George Lakoff, *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*, Chicago, The University of Chicago Press, 1990, pp. 330-333). Para una discusión retrospectiva sobre el trabajo de Kay, Berlin y otros investigadores de la terminología del color, véase Foley, *op. cit.*, pp. 150-165.

Oaxaca el colibrí se clasifica como de buen o mal augurio, dependiendo de su comportamiento, pero en Guerrero no se incluye dentro de los animales agoreros. Cuevas concluye que estos datos apoyan una parte de la hipótesis Sapir-Whorf, expresada por Sapir con las siguientes palabras: "No hay dos lenguas que sean lo suficientemente similares para ser consideradas como representantes de la misma realidad social. Los mundos en los que diferentes sociedades viven son mundos diferentes y no meramente el mismo mundo con diferentes etiquetas".<sup>27</sup> Si bien el estudio de Cuevas aporta datos interesantes para las cuestiones que nos ocupan, me preocupa el hecho de que no se haya logrado separar plenamente las diferentes variables culturales, ya que puede haber factores extralingüísticos, como el medio ambiente o los contactos con otras culturas, que incidan en las categorías conceptuales mencionadas.

#### LAS CIENCIAS COGNITIVAS Y LAS RELACIONES ENTRE LENGUA Y CULTURA

George Lakoff publicó un estudio importante que demuestra la complejidad del proceso de categorización: *Mujeres, fuego y cosas peligrosas: lo que*

---

<sup>27</sup> Susana Cuevas Suárez, "La relatividad lingüística y la clasificación en lenguas indígenas", en *El significado de la diversidad lingüística y cultural*, Héctor Muñoz y Pedro Lewin F., coordinadores, México/Oaxaca, Departamento de Filosofía, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa/Centro Oaxaca, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1996, pp. 165-168. Esta investigadora se define como practicante de la "etnociencia" (Susana Cuevas Suárez, "Modelos etnocientíficos", en *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* [Sociedad Mexicana de Antropología], vol. 35, 1989, pp. 73-85), disciplina que tiene mucho en común con la antropología cognitiva, tal como la definen D'Andrade (op. cit., pp. 1-15), Jennifer Cash ("Cognitive anthropology", en *Theory in Anthropology* [Anthropology Department, Indiana University], Richard Wilk, editor [Internet: <http://www.indiana.edu/~wanthro/cog.htm>; acceso: 28 mar. 2002]) y Roger M. Keesing ("Models, 'folk' and 'cultural'", en *Cultural models in language and thought*, reimpression, Dorothy Holland y Naomi Quinn, editoras, Cambridge/Londres/Nueva York/New Rochelle/Melbourne/Sydney, Cambridge University Press, 2000, p. 369). Las dos corrientes parten de los mismos antecedentes teóricos, aunque la etnociencia tiende más hacia la unión de la antropología y la lingüística, mientras la antropología cognitiva se inclina hacia la psicología, sin dejar de estudiar los fenómenos lingüísticos. Para ambas disciplinas el estudio de las categorías cognitivas es fundamental. Para otros ejemplos de estudios sobre taxonomías populares, véase Bright, op. cit., pp. 11, 12.

las categorías revelan acerca de la mente.<sup>28</sup> Es un tratado amplio y profundo sobre las categorías cognitivas, escrito por un lingüista cognitivo. La tesis principal de este libro es que organizamos nuestros conocimientos mediante "modelos cognitivos idealizados"; éstos estructuran los espacios mentales y dan origen a las categorías.<sup>29</sup> Según Lakoff, las palabras no son meras etiquetas para los conceptos; una palabra se relaciona con varias partes que integran una categoría conceptual. Más allá del nivel léxico, los conceptos que han sido incorporados en la gramática de un idioma se usan en procesos cognitivos más profundos, de una manera espontánea e inconsciente; esto afecta el entendimiento de la experiencia. Los sistemas conceptuales, a la vez, afectan el comportamiento.<sup>30</sup> En este sentido Lakoff está de acuerdo con algunas de las ideas de Boas, Sapir y Whorf sobre el relativismo lingüístico. Pero para Lakoff, las categorías cognitivas no se basan sólo en las palabras y la gramática; las imágenes mentales son fundamentales para la categorización.<sup>31</sup>

Después de más de medio siglo de avances en el estudio de los procesos cognitivos, cabe preguntarnos: ¿qué pasa con la afirmación de Whorf, de que la lengua *determina* las categorías cognitivas? Las opiniones de los especialistas están divididas, pero el consenso general es que el papel de la lengua en la determinación del pensamiento, si es que lo hay, es muy limitado.<sup>32</sup> Uno de los argumentos más fuertes contra este aspecto de la teoría de Whorf es que existen categorías extralingüísticas, como sospechaba Chomsky. Con el desarrollo de la teoría de los esquemas y las redes neuronales, se formuló un modelo

---

<sup>28</sup> *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind* (Lakoff, *op. cit.*).

<sup>29</sup> *Ibid.*, pp. 68-76. Estos modelos ("*idealized cognitive models*" en inglés) son equivalentes a lo que otros investigadores llaman "esquemas" (schemas) (D'Andrade, *op. cit.*, p. 122).

<sup>30</sup> Lakoff, *op. cit.*, pp. 328-337.

<sup>31</sup> Para los comentarios de Lakoff sobre las teorías de Whorf, véase *ibid.*, pp. 328-337. Sobre la posibilidad de la independencia de las imágenes mentales del idioma, véase la p. 110 de la misma obra.

<sup>32</sup> Ray Jackendoff, *Foundations of language; brain, meaning, grammar, evolution*, Oxford, Oxford University Press, 2002, pp. 292, 293.



de organización mental que no depende de una base lingüística. En este modelo la lengua no codifica la experiencia; las palabras son signos vinculados con esquemas, o estructuras cognitivas complejas que organizan la experiencia.<sup>33</sup> De acuerdo con esta visión de la mente, el idioma *refleja* las categorías (cómo decía Boas) pero no las *determina* (contra lo que decía Whorf). No hay que confundir la correlación con la causalidad.

Durante el mismo periodo, se ha reconocido el papel de las metáforas en las estructuras mentales. George Lakoff y su colega Mark Johnson exploran esto en el libro *Metáforas por las cuales vivimos*.<sup>34</sup> Insisten que nuestro sistema conceptual es, en el fondo, de naturaleza metafórica: las metáforas estructuran la percepción, el pensamiento y el comportamiento. Definen el concepto "metáfora" en los siguientes términos: "La esencia de la metáfora es comprender y experimentar una cosa en función de otra".<sup>35</sup> Basan su análisis en la lengua, pero aclaran que las metáforas lingüísticas se vinculan con metáforas conceptuales de mayor complejidad.<sup>36</sup> En el capítulo final de su libro, Lakoff y Johnson llevan su concepto de la metáfora, como "racionalidad imaginativa", desde el ámbito lingüístico hasta la expresión estética extralingüística:

Pero las metáforas no son meramente una cuestión de las lenguas. Es una cuestión de las estructuras conceptuales. Y las estructuras conceptuales no son meramente una cuestión del intelecto — tiene que ver con todas las dimensiones naturales de nuestra experiencia, incluyendo aspectos de nuestras experiencias sensoriales. El

---

<sup>33</sup> D'Andrade, *op. cit.*, pp. 122-149, 246; Naomi Quinn y Dorothy Holland, "Culture and cognition", en *Cultural models in language and thought*, *op. cit.*, pp. 26-30.

<sup>34</sup> George Lakoff y Mark Johnson, *Metaphors we live by*, 2a. ed., Chicago, The University of Chicago Press, 1981.

<sup>35</sup> "The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another" (*ibid.*, p. 5).

<sup>36</sup> *Ibid.*, pp. 3-6. Véanse también Jackendoff, *op. cit.*, pp. 358, 359; Keesing, *op. cit.*, pp. 385-397; George Lakoff y Zoltán Kövecses, "The cognitive model of anger inherent in American English", en *Cultural models in language and thought*, *op. cit.*, p. 211; Geoffrey M. White, "Proverbs and cultural models, an American psychology of problem solving", en *ibid.*, pp. 153, 154.

color, la forma, la textura, el sonido, etcétera. Estas dimensiones estructuran no sólo la experiencia cotidiana, sino también la experiencia estética. Cada medio artístico selecciona ciertas dimensiones de nuestra experiencia y excluye otras. Las obras de arte proporcionan nuevas maneras de estructurar nuestra experiencia dentro de estas dimensiones naturales. También proporcionan nuevos gestalts y, por lo tanto, nuevas coherencias. Desde el punto de vista empirista, el arte es, en general, un asunto de racionalidad imaginativa y una manera de crear nuevas realidades.<sup>37</sup>

En una obra posterior, *La filosofía encarnada*,<sup>38</sup> Lakoff y Johnson desarrollan sus ideas sobre la importancia de las imágenes mentales en el pensamiento metafórico. Estas ideas son especialmente relevantes para entender la importancia relativa de las palabras y las imágenes en nuestros procesos cognitivos. A manera de ejemplo, mencionan la metáfora "el amor es un viaje". Esta metáfora proyecta una serie de "patrones de inferencia" acerca de los viajes, sobre otros patrones que pertenecen al ámbito de las relaciones afectivas. Uno puede emplear locuciones como "callejón sin salida" y "atorados", transponiéndolas de un patrón al otro. De esta manera funciona la letra de una canción popular: "Transitamos por el carril de alta velocidad en la autopista del amor".<sup>39</sup> Puedo agregar que las locuciones y la letra mencionadas funcionan tan bien en castellano como en inglés, porque su sentido metafórico no depende de las palabras empleadas, sino de las imágenes mentales, basadas en nuestras experiencias.

---

<sup>37</sup> "But metaphor is not merely a matter of language. It is a matter of conceptual structure. And conceptual structure is not merely a matter of the intellect — it involves all the natural dimensions of our experience, including aspects of our sense experiences: color, shape, texture, sound, etc. These dimensions structure not only mundane experience but aesthetic experience as well. Each art medium picks out certain dimensions of our experience and excludes others. Artworks provide new ways of structuring our experience in terms of these natural dimensions. Works of art provide new experiential gestalts and, therefore, new coherences. From the experientialist point of view, art is, in general, a matter of imaginative rationality and a means of creating new realities" (Lakoff/Johnson, *op. cit.*, pp. 235, 236).

<sup>38</sup> George Lakoff y Mark Johnson, *Philosophy in the flesh, the embodied mind and its challenge to Western thought*, Nueva York, Basic Books, 1999.

<sup>39</sup> *Ibid.*, pp. 63-66. Las metáforas correspondientes en inglés son: "Love is a journey"; "dead-end street"; "stuck"; y "We're driving in the fast lane on the freeway of love".

Para su comprensión es más importante la pertenencia a la cultura industrializada que a un grupo lingüístico.<sup>40</sup> En la cita que se transcribe a continuación, Lakoff y Johnson explican la importancia de las locuciones metafóricas:

Las locuciones metafóricas son filosóficamente importantes de varias maneras.

Primeramente, nos enseñan algo importante acerca del significado, concretamente, que las palabras pueden designar porciones de las imágenes mentales convencionales.

En segundo lugar, nos enseñan que las imágenes mentales de diferentes personas no necesariamente varían mucho. Más bien, hay imágenes mentales convencionales que son compartidas por una proporción amplia de los hablantes de una lengua.

En tercer lugar, muestran que una parte significativa del conocimiento cultural se manifiesta como imágenes convencionales y conocimientos acerca de estas imágenes. Cada uno de nosotros tiene, al parecer, miles de imágenes convencionales como parte de nuestra memoria de largo plazo.

En cuarto lugar, abren la posibilidad que una parte significativa de las diferencias léxicas podrían tener que ver con las diferencias en las imágenes mentales. Las mismas proyecciones metafóricas, aplicadas a imágenes distintas, producirán diferentes expresiones lingüísticas de estas proyecciones.

En quinto lugar, muestran de una manera dramática que el significado del todo no es una función sencilla de las partes. Más bien, la relación entre el significado de las partes y la del todo es compleja. Las palabras evocan una imagen; la imagen se acompaña del conocimiento; las metáforas convencionales proyectan partes apropiadas de ese conocimiento en un campo determinado; el resultado es el significado de la locución. De esta manera, una locución metafórica no es una mera expresión lingüística de una proyección metafórica. Es la expresión lingüística de una imagen más el conocimiento acerca de la imagen más una o más proyecciones metafóricas. Es importante separar aquel aspecto del significado que tiene que ver con la proyección metafórica general, de aquella porción que tiene que ver con la imagen y el conocimiento de la imagen.<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> Sobre las relaciones entre los esquemas metafóricas convencionales y las culturas en general, véase Keesing, *op. cit.*, pp. 386, 387.

<sup>41</sup> "Metaphorical idioms are philosophically important in a number of ways. First, they show something important about meaning, namely, that words can designate portions of conventional mental images.

"Second, they show that mental images do not necessarily vary wildly from person to person.

## CONCLUSIONES

Lo más relevante de estas ideas, para nuestros propósitos, es que el papel del idioma en la cultura es menor a lo que pensaba Whorf. Las imágenes mentales absorben parte del papel que éste atribuía al lenguaje verbal. Las palabras son importantes, pero *sólo reflejan* nuestros procesos cognitivos, no las *determinan*. Por otro lado, el papel de las imágenes mentales ha sido subestimado en el pensamiento occidental; éstas forman una parte importante en la construcción de nuestras categorías cognitivas. Podemos concluir que el papel de las lenguas ha sido exagerado, especialmente (y comprensiblemente) en la teoría lingüística. ❁

---

*Instead, there are conventional mental images that are shared across a large proportion of the speakers of a language.*

*"Third, they show that a significant part of cultural knowledge takes the form of conventional images and knowledge about those images. Each of us appears to have thousands of conventional images as part of our long-term memory.*

*"Fourth, they open the possibility that a significant part of the lexical differences across languages may have to do with differences in conventional imagery. The same metaphorical mappings applied to different images will give rise to different linguistic expressions of those mappings.*

*"Fifth, they show dramatically that the meaning of the whole is not a simple function of the meanings of the parts. Instead, the relationship between the meaning of the parts and the meaning of the whole is complex. The words evoke an image; the image comes with knowledge; conventional metaphors map appropriate parts of that knowledge onto a target domain; the result is the meaning of the idiom. Thus, a metaphorical idiom is not just a linguistic expression of a metaphorical mapping. It is the linguistic expression of an image plus knowledge about the image plus one or more metaphorical mappings. It is important to separate that aspect of the meaning that has to do with the general metaphorical mapping from that portion that has to do with the image and knowledge of the image" (Lakoff/Johnson, *Philosophy in the flesh*, op. cit., p. 69).*